

## Learning to Read Dutch Handwriting

Fritz Juengling Ph.D., AG®

### Help Aids: Dictionaries, Word Lists, Handwriting Guides, and Other Items

1. FamilySearch.org has put together an extensive word list for Dutch, French, and Latin genealogy.
  - a. Dutch Genealogical Word List  
[https://www.familysearch.org/wiki/en/Dutch\\_Genealogical\\_Word\\_List](https://www.familysearch.org/wiki/en/Dutch_Genealogical_Word_List)
  - b. French Genealogical Word List  
[https://www.familysearch.org/wiki/en/French\\_Genealogical\\_Word\\_List](https://www.familysearch.org/wiki/en/French_Genealogical_Word_List)
  - c. Latin Genealogical Word List  
[https://www.familysearch.org/wiki/en/Latin\\_Genealogical\\_Word\\_List](https://www.familysearch.org/wiki/en/Latin_Genealogical_Word_List)
2. Google Translate <https://translate.google.com/?hl=en#> Translates from and into many languages. Tends toward modern words, so many older words that you would encounter in genealogy will be absent.
3. Genealogisch woordenboek <https://www.genealogieonline.nl/naslag/woordenboek/>  
An excellent genealogical word list. However, the words are glossed into Dutch, not English.
4. Historische woordenboeken: Nederlands en Fries <http://gtb.inl.nl/search/> This site allows the researcher to search five old, large dictionaries at once. The words are glossed into modern Dutch.
  - a. Woordenboek der Nederlandsche Taal
  - b. Vroegmiddelnederlands Woordenboek
  - c. Oudnederlands Woordenboek
  - d. Middelnederlandsch Woordenboek
  - e. Wurdboek fan de Fryske taal / Woordenboek der Friese taal
5. Database of Surnames in the Netherlands  
<https://www.cbqfamilienamen.nl/nfb/index.php?taal=eng> This site from the Centraal Bureau voor Genealogie lists over 300,000 surnames in the Netherlands, along with geographic distribution maps, additional information about the meaning and history can be found for many names.
6. Belgian Surnames <https://surnames.behindthename.com/names/usage/belgian> This is a list of Belgian names (many of which will be of interest to a Dutch researcher) that gives the meanings of names.
7. Dutch given names: Corpus of First Names in The Netherlands. Very similar to the previous site on surnames. <https://www.meertens.knaw.nl/nvb/english>

8. Frisian Names: Friesche Naamlijst by Johan Winkler  
<https://www.familysearch.org/library/books/records/item/432839-redirect>
9. Wat staat daer <https://watstaatdaer.nl/> This site allows the learner to learn and practice letters, words, and transcribe documents in Dutch.
10. This website, FAQ GENEALOGIE BENELUX, lists numerous old script aides:  
<https://geneaknowhow.net/faq/benelux.htm>  
 Of particular interest will be the letters chart, on two links. This is one of the best letter guides since it is easy to access and shows numerous letter variants. You will want to bookmark this page or make a copy of the charts.
  - a. letters a to m <https://geneaknowhow.net/faq/onderzoek/paleo-am-bogtman.htm>
  - b. letters n to z <https://geneaknowhow.net/faq/onderzoek/paleo-nz-bogtman.htm>
11. Latin Abbreviations: Dizionario di Abbreviature Latini de Italiani by Adriano Cappelli.  
<http://www.hist.msu.ru/Departments/Medieval/Cappelli/#Introduction> This work gives thousands of Latin and Italian abbreviations.

## Homework

Homework # 1 Look up these things in the appropriate reference tools. Even if you know what a word means, please look it up. This is an exercise to learn how to use the tools.

Word or name	In these reference tools
dagloner	1, 2, 4
denatus	3
de Vries	5, 6
Dirk	7
Tjerk	8
Letters and cijfers, Woorden and afkortingen (You may want to do a couple of the exercises) Complete teksten (Just look at these, but you do not need to do any of the exercises.)	9
The letter 'e' pay special attention to its forms	10a
The letter 's' pay special attention to its forms	10b

Maria. gedooft den 21<sup>en</sup> mey  
door D. Sander  
vader Coenraadt Stauff  
moeder. Johanna Gulich, ende  
getuige Maria Lodewyk

<https://www.familysearch.org/ark:/61903/3:1:3QSQ-G9QJ-X6K?i=663&cc=2037907>

Transcribe:


Translate:


Heden den *achten twintigsten* der maand *July* één duizend acht honderd drie en veertig, zijn voor ons *Jan Willem Joond*  
*Wethouder*, Ambtenaar van den Burgerlijken Stand der Stad Lochem, Provincie Gelderland, verschenen *Arnd Spijker, landbouwer*  
oud *Zeven en veertig* jaren,  
en *Willem Mesfink, dagloner*  
oud *Wien en twintig* jaren,  
beide in deze Gemeente woonachtig; dewelke ons hebben verklaard, dat op den *acht en twintigsten* der maand *July* des jaars achttien honderd drie en veertig, des *morgens* ten *half vier* uren, in het huis, N<sup>o</sup>. *125* binnen deze Gemeente, in den ouderdom van *Zeventien jaren* is overleden *Jans Henseler, Gintje Kervop, geboren en wonende alhier, min Derjarige Dochter van Lambert Henseler, Schoenmaker, wonende alhier, en van Hendrika Leusink, Overleden*

<https://www.familysearch.org/ark:/61903/3:2:77JV-QBD?i=11&cc=1949343&cat=30230>

Transcribe:

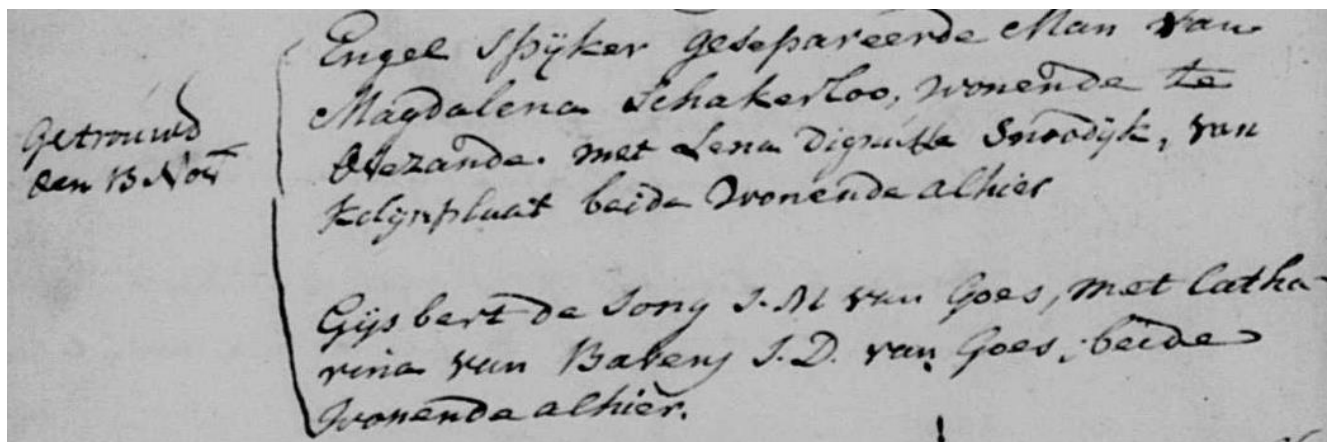
Heden den	der maand	één duizend acht honderd
drie en veertig, zijn voor ons		
Ambtenaar van den Burgerlijken Stand der Stad Lochem, Provincie		
Gelderland, verschenen		
oud	jaren,	
en		
oud	jaren,	
beide in deze Gemeente woonachtig; dewelke ons hebben verklaard, dat op den		
	der maand	des jaars achttien honderd
drie en veertig, des	ten	uren, in het huis,
N°. binnen deze Gemeente, in den ouderdom van		
is overleden		

Translate:



Homework #4

Left side, middle of page



<https://www.familysearch.org/ark:/61903/3:1:3Q57-99QJ-SPQ1?i=574&cc=2036997&cat=83586>

Transcribe:


Translate:




Acte  
 van  
 Geboorte  
 van  
 Anna  
 Catharina  
 van  
 Kaldokerk  
 1761/16

Hieronder Tyfentwintigsten January Duizend  
 acht honderd Leffentien's morgens ten Negen Uren  
 is Voor Ons Arnold Jacob Hubert Joseph Bloemarts  
 Burgemeester beambten Vanden Civelen Raad der  
 Stad Venloo verschenen Martinus Van Kaldokerk  
 oud drie en veertig jaren, hovenier, demelke in tegenwoor-  
 digheid Van Peter Van Kaldokerk, oud drie en vyftig jaren  
 en Antoon Peter Jacob Saal, oud zes en dertig jaren, beide  
 hoveniers wonende te Venloo, die hy als getuigen bybrengt  
 ons heeft verklaard dat beatrijs Duesen's zyne huysvrouw  
 ende drie entwintigsten Dese's Inamid Dags ten Nier  
 Uren, is verlost Van een kind hetwelk onder vertoning  
 aan ons daarrange daanwideronden hebben te ghy  
 Van het vrouweyk geslaecht. en aan hetwelk hy heeft  
 gegere de voornamen Van Anna Catharina  
 Van welk alles wy de tegenwoordige acte hebben  
 opgemaakt die wy op de beide Registers hebben  
 overgeschreven en nagedane Voorlezing getuikend  
 met den vader ende getuigen ten gezegde dage  
 en jaer.

T. Kerk

<https://www.familysearch.org/ark:/61903/3:1:939F-1LTL-Y?i=14&cc=2026214&cat=146820>

Transcribe:

[illegible]

Translate:

[illegible]

Teunis 25 31 July 1689 got hint van Aris  
 Teunis 2 21 July 1689 Teunis  
 nadrop Teunis, gelukkig wettens  
 de vader Maeris Jan,

<https://www.familysearch.org/ark:/61903/3:1:3Q57-99QJ-3SG9?i=25&cc=2037907>

Transcribe:


Translate:


Marriage 25 30 Jan: 1689 got hint van Jan  
 21 July 1689 21 Jan 1689 Teunis  
Marriage 21 July 1689 wettens de vader  
 Arantius Teunis

<https://www.familysearch.org/ark:/61903/3:1:3Q57-99QJ-3SG9?i=25&cc=2037907>

Transcribe:


Translate:
